

Porównanie tłumaczeń Izajasza 25:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo miasto zamieniłeś w gruzy, warownię w rumowisko, gród niedostępny w ruinę; pałac obcych* miasta, by go na wieki nie odbudowano. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo miasto zamieniłeś w gruzy, warownię w rumowisko, gród niedostępny w ruinę, miasto z pałacem obcych w miejsce wiecznego zniszczenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo obróciłeś miasto w rumowisko, miasto obronne w ruiny. Pałac cudzoziemców przestał być miastem, nigdy nie będzie odbudowany.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiemś miasta obrócił w mogiłę; miasto obronne w rozwaliny; pałace cudzoziemców, aby nie były miastem, i aby nie były znowu na wieki budowane.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bowiemś obrócił miasto w mogiłę, miasto mocne w rozwaliny, dom cudzoziemców, aby nie było miastem, ażeby go na wieki nie zbudowano.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	bo zamieniłeś miasto w stos gruzów, warowny gród w rumowisko. Zamek pysznych, by się nie stał miastem, nie będzie odbudowany na wieki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo miasto obróciłeś w gruzy, warownię w rumowisko, twierdza zuchwalców nie jest już miastem, nigdy już nie będzie odbudowana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bo uczyniłeś z miasta stos gruzów, z warownego grodu rumowisko. Twierdza obcych przestała być miastem, nigdy nie zostanie odbudowana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Obróciłeś miasto w rumowisko, a warowny gród w ruinę! Twierdza bezbożnych przestała być miastem i nigdy nie będzie już odbudowana.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	bo w rumowisko obróciłeś miasto i gród warowny - w ruinę! Zamki bezbożnych przestały być miastem, nie będą odbudowane na wieki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Ти зробив міста порохом, сильні міста, щоб упали їхні основи. Місто безбожних на віки не буде збудоване.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Obróciłeś miasto w gruzy, warowny gród w zwałiska; zamki barbarzyńców nie stanowią już miasta; nigdy nie będzie odbudowane.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Miasto bowiem obróciłeś w kupę kamieni, gród warowny – w rozpadającą się ruinę; sprawiłeś, iż wieża mieszkalna obcych nie jest miastem i nie będzie odbudowana aż po czas niezmierzony.

¹⁾ obcych, זָרִים (zarim): wg G: bezbożnych, τῶν ἀσεβῶν, od: zuchwałych, זָרִים, zob. BHS.